Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 144

Artikel: Pê vê la miné = Autour de minuit
Autor: Bovet, Joseph
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245534

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

PÊ VÊ LA MINÉ - AUTOUR DE MINUIT

CD 10

Paroles et musique, Joseph Bovet

No j'èthan du trè dè no, lé d'amon ou prâ di j'armayè,
Po vouèrdâ on tropi dè fayè, ke rondjivan pri dou no.
La miné l'i avi dza fiê; pri dou fu, Djan chumiyivè;
To d'on kou, t'lo ché k'chè lêvè : « Tyè l'i a-the, lé din la yê ?

Nous étions deux trois de nous, là-haut au pré des vaches,
Pour garder un troupeau de brebis, qui ruminaient près du bassin.
Minuit avait déjà été frappé; près du feu, Jean sommeillait;
Tout d'un coup, voici qu'il se lève : « Qu'y a-t-il, là-bas dans le ciel ? »

Redzingon

Traderi derêne, traderi dera, l'i è Djan, Toine è mè, rèmarhyin l'Bon Dyu.
Traderi derêne, traderi dera, l'i è Djan, Toine è mè, k'no j'an chin yu !

Du adon no j'an oyu na brijon k'faji tan bi oure;
Toine è mè, no j'an fê po dzoure, tru kontin d'avi chin yu !

Di bi j'andze l'i an tyirâ : « Vo fô lèvi, bâ ou v'lâdzo,
Le Bon Dyu, din chon voyâdzo, pri dè vo, vin d'arouvâ ! »

No j'an yu on'infanè rijolin ou fon de na rèthe;
Por on Dyu, tyinta krouye pyèthe ! rin dè yi, rin dè landzè !
No l'i chin tré ti jelâ, ma chin fére tru dè chèta;
No l'i an mé de n'ourèta, bin prèyi, bin tsantolâ !

Refrain

Traderi derêne, traderi dera, c'est Jean, Antoine et moi, remerciant le Bon Dieu.
Traderi derêne, traderi dera, c'est Jean, Antoine et moi, qui avons vu cela !

Dès lors nous avons entendu un murmure qu'il faisait si bon entendre;
Antoine et moi, nous avons tout fait pour rester tranquille, tellement contents d'avoir vu cela !

De beaux anges avaient crié : « Il vous faut partir, en bas, au village,
Le Bon Dieu, dans son voyage, près de vous, vient d'arriver ! »

Nous avons vu un petit enfant souriant au fond d'une crèche;
Pour un Dieu, quelle mauvaise place !
Pas de lit, pas de langes !
Nous y sommes tous allés, mais sans faire trop de bruit;
Nous y avons plus d'une petite heure, bien prié, bien chantonné !

Chant 10 (chœur a capella) traduit en français par Placide Meyer. Tiré du CD « Chante Noël ». Interprété par **La Chanson du Pays de Gruyère** dirigé par Michel Corpataux. Production EM. Plus d'infos sur www.chanson-gruyere.ch